

## NOTE

## Ed. 1688

## CAP 19

<sup>1</sup> Omis

## Ms. 45

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, însemnare cu cerneală roșie făcută de copist: „Om de va aduce daruri“.

<sup>2</sup> Idem: „Dar de miei“.

<sup>3</sup> Idem: „Dar de zburătoare“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu cerneală neagră: „înfringe“.

<sup>5</sup> Idem: „înpărți“.

## CAP 2

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Sufletul de va aduce dar“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „fiartă; coaptă“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de țigăie“.

<sup>4</sup> Idem: „Dar den vatră“.

<sup>5</sup> Cuvânt scris pe margine de aceeași mină.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Toată jirtva cu sare să va săra“.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de spice“.

<sup>8</sup> Omis în ms.

## CAP 3

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Jirtvă de mintuire den boi“.

<sup>2</sup> Cuvânt corectat în text și rescris apoi mai clar pe margine.

<sup>3</sup> Corectat, de aceeași mină, din: „vor“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar den oi“.

<sup>5</sup> „ea“ din acest cuvânt, corectat pe margine în „a“ („șalele“).

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dan (în loc de: dar) den capre“.

<sup>7</sup> În ms.: „săur“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Săul și singele să nu să mănince“.

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Suflet de va greși“.

<sup>2</sup> Idem: „De va greși arhieru“.

<sup>3</sup> Idem: „De va greși săborul“.

<sup>4</sup> Omis.

<sup>5</sup> De la [16] și plină aici, scris pe margine, de aceeași mină.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „De va greși boiar“.

<sup>7</sup> Idem: „Suflet de va greși de bun<ă> voie“.

<sup>8</sup> Idem: „Oaie pentru greșcală“.

## CAP 5

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Strimbătăși“.

<sup>2</sup> Idem: „Necurății“.

<sup>3</sup> Idem: „Necurății de om“.

<sup>4</sup> Idem: „Dar de turturea, porțimbu“.

<sup>5</sup> În ms., greșit: „creșeală“.

<sup>5 bis</sup> Litera *e*, corectată pe margine de aceeași mină în *ă*.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dar de fain<ă>“.

<sup>7</sup> Idem: „Suflet de va greși fără-voie“.

<sup>8</sup> Omis.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Suflet greșit“.

<sup>10</sup> Idem: „Berbêce“.

## CAP 6

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „suflet mincinos“.

<sup>1 bis</sup> Litera *c*, corectată pe margine de aceeași mină în *f*.

<sup>2</sup> În ms., greșit: „lor“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Lêga arderii“.

<sup>4</sup> Idem: „Lêga jirtvel“.

<sup>5</sup> Idem: „Darul lui Aaron“.

<sup>6</sup> Idem: „Lêga greșalei“.

## CAP 7

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Lêga herbêcelui“.

<sup>2</sup> Idem: „Lêga jirtvei“.

<sup>3</sup> Omis de copist.

<sup>4</sup> Așa în text; cf. coloana I.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de vèci“.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Unse cortul cu mir“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „însă“.

<sup>4</sup> Omis de copist.

<sup>5</sup> Verset adăugat pe margine de aceeași mină.

## CAP 9

<sup>1</sup> În ms., greșit: „cc“.

<sup>2</sup> În loc de: „poruncit“.

## CAP 10

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici mîncă focul pre fiii lui Aaron“.

<sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „rachiu“.

<sup>4</sup> Greșit, în loc de: „Moise“.

<sup>5</sup> Pe margine, de altă mină: „зрн“ (vezi).

<sup>6</sup> Paranteze în text.

## CAP 11

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici arată dobitoacele cele curate și spurcate“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ariciul; gliganul“.

<sup>3</sup> Idem: „pasărea soarelui“.

<sup>4</sup> Idem: „zburătoare“.

<sup>5</sup> Idem: „pre fluiere“.

<sup>6</sup> Cuvînte omise de copist; completate pe margine de altă mină.

<sup>7</sup> Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Toate acestea sîntu fîlguri de lăcuste“.

<sup>9</sup> Completat pe margine de mină care a făcut completarea de la nota 6.

<sup>10</sup> Pe margine, scris de copist: „scălda“.

<sup>11</sup> Corectat pe margine de copist: „el“.

<sup>12</sup> Completat pe margine de o a treia mină.

<sup>13</sup> Completat de copist la sfîrșitul capitoului.

## CAP 13

<sup>1</sup> Omis de copist.

<sup>2</sup> În text „și“; corectat pe margine.

## CAP 14

<sup>1</sup> În text: „aduce“. Pe margine, de aceeași mină: „porânci“.

<sup>2</sup> Idem: „pasări“.

<sup>3</sup> Așa în ms.

<sup>4</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>5</sup> Omis în ms.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „împletit“.

<sup>7</sup> În ms., greșit: „într-ut“.

<sup>8</sup> Cuvînte adăugate pe margine, de aceeași mină.

## CAP 15

<sup>1</sup> Așa în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „însă“.

## CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „hoi“.

<sup>2</sup> Așa în ms.

- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „călția”.  
<sup>4</sup> Idem: „de”.  
<sup>5</sup> Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mină.  
<sup>6</sup> Omis.

## CAP 17

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ei”.  
<sup>2</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.  
<sup>3</sup> În ms.: „ea”.  
<sup>4</sup> „lui”, corectat pe margine, de aceeași mină (în ms.: „ei”).  
<sup>5</sup> Cuvint corectat pe margine, de aceeași mină (în ms.: „trupul”).

## CAP 18

- <sup>1</sup> În text: „și”; „după”, corectat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>2</sup> Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mină.

## CAP 19

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „broboanele”.  
<sup>3</sup> În ms.: „întărește”.  
<sup>4</sup> Omis; completat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>5</sup> Așa în ms.

## CAP 20

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Omis în ms.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „dobitoc”.  
<sup>4</sup> Idem: „ocară”.  
<sup>5</sup> În ms., greșit: „mêreceji”.

## CAP 21

- <sup>1</sup> / (slavonism) = și (cf. col. II).  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „sfinșit”.  
<sup>3</sup> Idem: „fuda”.  
<sup>4</sup> Omis în ms.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „sfîrîmă-ură”.

## CAP 22

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Omis în ms.

## CAP 23

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „vel”.  
<sup>3</sup> Idem: „te” (= dospite).  
<sup>4</sup> Omis în ms.  
<sup>5</sup> Omis; adăugat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ramuri”.

## CAP 24

- <sup>1</sup> Așa în ms.

## CAP 25

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ce are zidul”.  
<sup>3</sup> Cuvint adăugat pe margine de aceeași mină.

## CAP 26

- <sup>1</sup> Cuvint adăugat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>2</sup> Omis în ms.  
<sup>3</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.  
<sup>4</sup> Așa în ms.

## CAP 27

- <sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Omis în ms.

## MS. 4389

## CAPUL DENTĂI

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de vor fi jărtva boi”.  
<sup>2</sup> Idem: „de va fi miei”.  
<sup>3</sup> Idem: „de va fi pasări”.  
<sup>4</sup> Idem: „dăspice”.

## CAP 2

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de vor fi făină”.  
<sup>2</sup> Paranteze în ms.  
<sup>3</sup> Cuvinte scrise pe margine, de aceeași mină.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „miere și cu aluat să nu fie la jărtvă”.  
<sup>5</sup> Idem: „Să fie sărată toată jărtva”.

## CAP 3

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „dășărturi”.

## CAP 4

- <sup>1</sup> Omis în ms.

## CAP 5

- <sup>1</sup> Așa în ms.

## CAP 6

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Socoloște bine de vezi”.  
<sup>2</sup> Idem: βρη (vezi).

## CAP 7

- <sup>1</sup> Idem: „La slovești, la latini cap 6”;  
<sup>2</sup> Idem: „la greci alei iaste cap 7”.  
<sup>3</sup> Idem: „βρη” (vezi).  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „brațul”.

## CAP 8

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „spălă”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Îmbracă Moisi pre Aaron cu odăjdil de arhierie”.  
<sup>3</sup> Omis; vezi mai departe, în acest verset.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „mațele și drobul”.  
<sup>5</sup> Idem: „odăjdile”.

## CAP 9

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Blagoslovi Aaron năredul cu mințile”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „mîncă”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ieși foc de la Domnul și mîncă jărtva”.  
<sup>4</sup> În ms., greșit: „fecerii”.

## CAP 10

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Periră feciorii lui Aaron de foc de la Domnul”.  
<sup>2</sup> Idem: „βρη” (vezi).  
<sup>3</sup> Așa în ms.

## CAP 11

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Care dobitoace să se mîncească și care să nu se mîncească”.  
<sup>2</sup> Idem: „care pești”.  
<sup>3</sup> Idem: „care pasări”.  
<sup>3</sup> bis Așa în text.  
<sup>4</sup> Idem: „pasărea soarelui”.  
<sup>5</sup> Idem: „la greci vine mai sus de picioarele lor”.  
<sup>6</sup> Idem: „un fîl de lăcuste”.  
<sup>7</sup> Idem: „Acăstea tot fîl de lăcuste sînt”.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină: „pre mîini”.  
<sup>9</sup> Idem: „jigăni”.  
<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „βρη” (vezi).  
<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Collon iaste cuptoriul în care zidesc căldările care fierb bîrea sau fac rachiul, iar atunci fierbea carnea de jărtve”.  
<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină: „rădlea”.  
<sup>13</sup> Idem: „scalde”.  
<sup>14</sup> Paranteze în ms.  
<sup>15</sup> Pe margine, de aceeași mină: „jigăni”.

## CAP 12

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „biserică”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „de va fi săracă și nu va avea miel dă aducă”.

## CAP 13

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Pentru mișălie”.  
<sup>2</sup> Idem: „βρη” (vezi).

## CAP 14

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „semmul”.  
<sup>2</sup> Idem: „unêltele”.

## CAP 15

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vezi”.  
<sup>2</sup> Idem: „ce ș-au vîrsat sîmînța”.  
<sup>3</sup> Idem: „ce se-au înfrînt”.  
<sup>4</sup> Idem: „cel înfrînt de frîntura sa”.  
<sup>5</sup> Omis.

## CAP 17

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „βρη” (vezi).  
<sup>2</sup> Cuvint scris între paranteze pe margine, de aceeași mină.

## CAP 18

- <sup>1</sup> Cuvint repetat mai clar pe margine, de aceeași mină.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Iul Moloh”.

## CAP 19

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

<sup>2</sup> Idem: „ațiti“.

<sup>3</sup> Idem: „Să cinstești pre cel bătrîn“.

## CAP 20

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lui Molch“.

<sup>2</sup> Idem: „semnția“.

<sup>3</sup> Oms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: зрн „Calvine și Liutere“.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „va fi infrint“.

<sup>2</sup> Idem: „cu bani“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „зрн“ (vezi).

<sup>4</sup> Idem: „că vătămare“.

## CAP 23

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „trimbițe“.

<sup>2</sup> În loc de: „turnările“ (cf. coloanele I-II).

<sup>3</sup> Idem: „stîlpare“.

<sup>4</sup> Idem: „sălci“.

<sup>5</sup> Idem: „în umbrare“.

<sup>6</sup> Cuvînt repetat pe margine deoarece slova „k“ nu este clară în text.

## CAP 24

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „stricorât“.

<sup>2</sup> Idem: „în 2 locuri“.

<sup>3</sup> Paranteze în ms. și însemnarea: „зрн“ (vezi).

<sup>4</sup> Pe margine, însemnarea copistului: „vezi judecată“.

## CAP 25

<sup>1</sup> Idem: „Vezi anul cel sfînt“.

<sup>2</sup> Paranteze în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi pentru camete“.

<sup>4</sup> Idem: „Vezi“.

<sup>5</sup> În ms., greșit: „fretelc“.

<sup>6</sup> În ms., greșit: „fecerli“

## CAP 26

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „poamele“

<sup>2</sup> Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi de vom păzi legea lui Dumnezeu“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „întări“.

<sup>4</sup> Pe margine, însemnarea copistului: „Vezi de nu vom păzi legea“.

<sup>5</sup> Idem: „зрн“ (vezi). „Горе нам грѣхъ“

ради“ (Vai nouă pentru păcat).

<sup>6</sup> „1“ pare a fi corectat din „r“.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină: „va rămînea“.

<sup>8</sup> Idem: „făgăduința“.

## CAP 27

<sup>1</sup> Așa în ms.; pe margine, de aceeași mină: „La latini: (30)“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de bani“.